

## **Discours de M. O. Ditlev-Simonsen, jr.**

*président du Comité d'organisation des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver à Oslo,  
et membre du C. I. O. pour la Norvège.*

Your Royal Highness, Ladies and Gentlemen.

As the I. O. C. representative in Norway I have the honour and the pleasure of wishing the President and my colleagues, the members of the I. O. C., and their families, welcome to Oslo.

It is my hope and my belief that the decision of the I. O. C. to entrust the city of Oslo with the honourable task of arranging the VIth Olympic Winter Games will prove a gain and an advantage to the Olympic Movement and everything for which it stands.

I believe that the contests in the days that lie ahead will convince the members of the I. O. C. that the interest and respect for the Olympic ideals are very much alive in this city, in fact, among the population of the whole country.

The task undertaken by the city of Oslo, that of building, modernizing, and preparing the various Olympic venues in a way which will satisfy the demands of the I. O. C., the international federations, and the competitors themselves, has now been completed, and these venues have now been placed at the disposal of the Organizing Committee.

Before introducing the Mayor of Oslo to you, I should like to thank the Municipal Authorities of the Capital on behalf of the Organizing Committee for the tremendous task they have undertaken, to ensure, the best possible success of these Games. Considering the extremely difficult conditions obtaining in our country and not least in the City of Oslo after the war, the task undertaken by this city has been so great that—in my opinion—it deserves the highest praise.

I believe it is no exaggeration to say that the economic sacrifices undertaken by the city are so considerable that they create a new record in the annals of the Olympic Winter Games.

Thanks due to the Municipal Authorities, to the constructional Planning Committee, and the various sub-committees, who have all rendered excellent assistance, the Organizing Committee can look forward to the coming great events with confidence.

In order to underline how close the collaboration between the Organizing Committee and the various Municipal Authorities has been, I would like to mention that the Mayor of this city as well as his deputy and the Chairman of the Planning Committee are all of them active members of the Organizing Committee.

It is with feelings of deep gratitude to the City Authorities and Municipal Committees responsible for the constructional work, that I have the honour of introducing the Mayor of the City of Oslo, Mr. Brynjulf Bull.

## **Discours de M. Brynjulf Bull**

*maire de la ville d'Oslo.*

Your Royal Highness, Ladies and Gentlemen.

As mayor of Oslo it is a great pleasure and privilege to extend a cordial welcome to all members of the International Olympic Committee.

I should like to take this opportunity of thanking the Committee on behalf of the city of Oslo for entrusting our capital with the honour of arranging the Sixth Olympic Winter Games, of 1952. When our application was submitted in 1947 we were fully conscious of the great responsibilities involved.

Altesse royale, Mesdames, Messieurs.

En ma qualité de représentant du Comité international olympique en Norvège, j'ai l'honneur et le plaisir de souhaiter à M. le président et à mes collègues membres du Comité international olympique, et à leurs familles, une cordiale bienvenue à Oslo.

C'est mon espoir et ma conviction que la décision du Comité international olympique de confier à cette ville la tâche d'honneur d'organiser les VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver contribuera à la prospérité et au progrès du mouvement olympique et à tout ce que représente ce mouvement.

Je crois que les compétitions prochaines convaincront les membres du Comité international olympique de l'attachement profond de cette ville à l'idée olympique et de ce que derrière Oslo il y a l'intérêt passionné de toute une nation.

La contribution de la ville d'Oslo à l'organisation des Jeux, à savoir de construire, de rénover et de mettre au point les pistes et terrains de sport, de manière à satisfaire le standard olympique, est maintenant achevée et le tout a été mis à la disposition du Comité d'organisation.

J'aurai bientôt l'honneur de vous présenter le maire de la Municipalité, mais avant je voudrais bien profiter de l'occasion pour exprimer aux autorités municipales les remerciements du Comité d'organisation pour l'immense tâche qui a été achevée pour assurer le parfait déroulement des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver.

En considération des conditions extrêmement difficiles qu'il y a eu sous bien des rapports dans la ville d'Oslo dans l'après-guerre, l'effort accompli par la Municipalité tient du prodige. En particulier, les sacrifices financiers consentis par la ville sont d'une ampleur sans précédent dans les annales olympiques. Grâce au dévouement incomparable des autorités municipales et de la Commission d'équipement de la ville avec ses sous-commissions, c'est avec confiance que le Comité d'organisation peut envisager le déroulement des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver. Pour faire comprendre combien a été étroite la collaboration des autorités municipales avec notre Comité d'organisation, je ne laisserai pas de mentionner que tant le maire que le maire adjoint et le président de la Commission d'équipement font partie de notre Comité d'organisation.

En adressant mes vifs remerciements aux autorités de la ville d'Oslo et à leurs comités compétents, j'ai l'honneur de vous présenter le maire de la ville d'Oslo.

Various circumstances have rendered our task even more difficult than we expected at the time.

To-day, however, with the opening of the Sixth Olympic Winter Games just round the corner, we are confident that the various sporting arrangements will fully satisfy the strict demands, which must necessarily be made, if a series of contests of this nature and on this scale are to be successfully concluded, and are to promote interest in the Olympic movement.

Winter sports have from ancient time naturally enjoyed a special place in our daily life and leisure, and we like to think that our capital offers its inhabitants better facilities for their favourite sport than any other capital in the world. For that reason we are looking forward to the impending games with special interest, and I can assure you that in the days ahead the various contests will be followed with great keenness all over Norway.

We are proud and happy to be able to act as hosts at this great festival of international sport, and it is our hope that the links now being forged will prove a blessing to coming generations, not only in the field of sport, but in promoting understanding between nations, an understanding of their special problems and of the common difficulties and tasks, which must be solved if we are to create a solid foundation for a peaceful happy world.

It is my earnest hope that the International Olympic Committee will enjoy their stay in our capital, and that the technical preparations undertaken by the city authorities, in order that the Games may be concluded in a worthy manner, will meet with their approval. Should the weather upset our plans, I trust that this will not be blamed on the city authorities.

In conclusion, may I wish the congress the best of luck in all their work and a hearty welcome to Oslo.

Altesse royale, Mesdames, Messieurs.

En ma qualité de maire de la Municipalité d'Oslo il m'est un grand honneur et un plaisir insigne de souhaiter à tous les représentants du Comité international olympique une cordiale bienvenue dans notre ville.

Je profite de l'occasion pour renouveler de vive voix au comité les remerciements de notre ville de ce qu'il a été donné satisfaction à sa demande d'assumer l'organisation des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver, en 1952. Quand la demande fut présentée en 1947, nous étions conscients des responsabilités qu'elle comportait. L'évolution de la situation a fait

que les difficultés de réalisation sont devenues plus grandes que nous ne le pensions alors.

Maintenant que nous sommes devant l'ouverture des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver, nous avons cependant l'espoir que les arrangements techniques satisferont aux exigences qui se posent pour que des compétitions de cette échelle réussissent et contribuent à répandre encore davantage l'idée olympique.

Pour des raisons faciles à deviner, notre pays a, de vieille date, porté un intérêt particulier aux sports d'hiver, et la capitale de ce pays offre à ses habitants, pour pratiquer ces sports, des possibilités que ne connaît sans doute aucune autre métropole du monde. Pour cette même raison, l'intérêt suscité par les Jeux qui vont se dérouler, les jours à venir, est si vif dans notre pays que je peux vous assurer qu'ils seront passionnément suivis par l'ensemble de la population.

Nous sommes fiers et heureux d'être, pour cette première fois, les organisateurs de ces festivités sportives internationales, et nous espérons que les liens qui vont se nouer pourront se fortifier par la suite et profiter aux générations sportives futures, non seulement du point de vue sportif, mais aussi de manière que cette réunion internationale contribue à créer une meilleure compréhension entre les pays, une intelligence plus grande des problèmes proprement nationaux ainsi que des difficultés de caractère international et des tâches collectives qui s'imposent à la communauté des nations afin que nous puissions créer une base solide pour la coexistence pacifique et heureuse des nations.

J'exprime le vœu que le Comité international olympique soit satisfait de son séjour dans notre ville, et que les délégués soient également satisfaits de l'organisation des préparatifs faits sur le plan technique par la Municipalité pour assurer le déroulement des VI<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver dans les conditions les plus dignes possible. Si, par impossible, les éléments de la nature font défaut au rendez-vous, j'espère qu'on n'en tiendra pas rigueur à la Municipalité d'Oslo.

Je présente au Congrès mes vœux pour le succès de ses délibérations et je renouvelle mes vœux de bienvenue.

## Discours de M. J.-Sigfrid Edström

*président du C. I. O.*

Your Royal Highness, Ladies and Gentlemen.

On behalf of the International Olympic Committee, I have the honour to express my most grateful thanks to Your Royal Highness, Crown Prince Olav, for honouring us with Your presence at this official Opening of our Congress in Oslo.

We can already perceive the enormous effort made by our Norwegian friends in order to secure the complete success of the forthcoming VIth Olympic Winter Games. A perfect organization as well as a very high technical efficiency have been reached thanks to the work of a Committee anxious to devote all its energy and knowledge to the task of serving the Olympic Movement.

At the London Games in 1908, I can still remember Baron de Coubertin saying that however satisfactory the actual result had been, it is well to set oneself a higher goal in the hope to do better in the future. I venture to say that this aim, so eagerly desired by the Renovator of the Games, has been reached today.

Coubertin's work, when he prepared the organization of the Olympic Winter Games, has now been realized. We are going to celebrate the VIth Winter Games in Oslo in a true Nordic setting, after the Games held in Chamonix, Sankt Moritz, Lake Placid, Garmish Partenkirchen and four years ago

in Sankt Moritz. For the first time the winter games will be held in the capital of a country.

My dear Norwegian friends, as well as benefiting by past experiences, you have brought into play the qualities of initiative and adaption which are distinctive traits of your character, thus setting forth an organization which promises to be perfect.

My Norwegian friends, you are today the « Trustees » of the Olympic Ideal. You have accomplished this work thanks to the goodwill of every one in your country who, led by a spirit of selfdenial, has obtained complete success for the common cause. You have accomplished this vital work which will be recorded in the Annals of Olympism. I am fully confident that with the further help of the Athletes gathered here imbued with the true spirit of sportmanship the coming Games will prove a great success.

My ardent wish is that the prelude to the coming days may be the dawn of a new era of Peace breaking through; failing this happening we shall see the collapse of our civilization when every trace of it will go to rack and ruin. We would then see the flower of the youth of today perish in the turmoil. This very youth which we want to grow up sound and strong morally and physically so as to be able to contribute by its work to secure for all